



德沃扎克歌曲选

音乐出版社

德沃扎克歌曲选

摩拉夫斯基、海杜克、斯蒂勒等作词

中央音乐学院声乐系选编
蒋英、姜家祥等译配

纪念捷克伟大作曲家安东宁·德沃扎克诞生120周年

音乐出版社

北京

本歌集主要根据布拉格 ARTIA 1955年版《德沃扎克歌曲集》选译

德沃扎克歌曲选

摩拉夫斯基、海杜克、斯蒂勒等作词

中央音乐学院声乐系选编

蒋英、姜家祥等译配

音乐出版社出版(北京和平门外西琉璃厂170号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第063号

新华书店北京发行所发行

全国新华书店经销

*

787×1092毫米 16开 4印张 58面乐谱

1961年12月北京第1版

1961年12月北京第1次印刷

印数: 0,001-2,425册

统一书号: 8026·1519 定价 0.85元

序 言

“我永远是一个朴实的捷克人，一个艺术家也有他自己的祖国，他应该坚定地忠于祖国、热爱祖国！”——德沃扎克

安东宁·德沃扎克(Antonin Dvořák, 1841—1904)一生辛勤的音乐活动里，洋溢着热爱祖国、热爱生活、热爱民间的深情。当他逝世五十周年时，世界和平理事会把他列为1954年的世界文化名人，号召全体进步人类纪念这一位杰出的捷克作曲家、音乐教育家。

德沃扎克的作品丰富多样。他的歌剧《水仙女》、《自新大陆》交响曲、《斯拉夫舞曲》、b小调大提琴协奏曲、《胡斯教徒序曲》、《狂欢节》、赞美诗《白山的子孙》和为数众多的各种器乐曲、声乐曲等，都以鲜明的民族民间色彩、亲切易懂的音乐语言、严整明晰的曲式结构、富于个性的洗练笔法，描绘出生动的音乐形象，表达出真挚的爱国激情。

歌曲创作也是德沃扎克一生从未间断过的，从1865年写的作品第2号《歌曲四首》到1894年写的作品第99号《圣经歌曲集》等，可以看出它们诗情画意地反映了生活在波希米亚的人们的内心体验，细致入微地倾吐了作者在现实环境中的深刻感受。

德沃扎克的歌曲是以清新悦耳的民间旋律、浓郁深厚的乡土气息、独特不凡的精巧编织而引人注目。

以摩拉夫斯基的诗歌谱成的作品第2号《歌曲与叙事曲集》和作品第83号《爱情歌曲集》，是德沃扎克抒情歌曲最早期的代表作品。

声乐套曲《摩拉维亚二重唱》是根据摩拉维亚民间诗歌谱成的，由于作者熟悉民间音乐，从而使这些质朴可爱的民间创作得到完美的艺术加工。

《圣经歌曲集》是根据捷克文《大卫的赞美诗》谱成的。1894年，德沃扎克仍客居纽约，听到柴科夫斯基、古诺和馮·彪罗的逝世消息，乃借取圣经的诗句表达了他对祖国的系念和好友的怀想。

1880年，以海杜克的诗歌谱成的作品55号《茨冈歌曲七首》勾勒出茨冈人多面的性格特征的纯朴心灵。其中《我爱情的歌声在黄昏中荡漾》和《母亲教我的歌》感人至深。

中央音乐学院声乐系 1961年7月

目 次

1. 深夜的歌声 (选自《摩拉夫斯基歌曲集》第一首)	2
2. 我心充满忧伤 (选自《摩拉夫斯基歌曲集》第三首)	4
3. 寂静的山谷 (选自《摩拉夫斯基歌曲集》第四首)	7
4. 催眠曲	10
5. 我再不能安心祷告	12
6. 谦逊的姑娘 (选自《摩拉维亚二重唱歌曲集》第八首)	14
7. 指环 (选自《摩拉维亚二重唱歌曲集》第九首)	17
8. 被禁锢的姑娘 (选自《摩拉维亚二重唱歌曲集》第十一首)	24
9. 少女割草 (选自《民歌集》第二首)	28
10. 让我孤独地沉思 (选自《歌曲与叙事曲集》第一首)	32
11. 春 (选自《歌曲与叙事曲集》第三首)	38
12. 我爱情的歌声在黄昏中荡漾 (选自《美国歌曲集》第一首)	40
13. 母亲教我的歌 (选自《美国歌曲集》第四首)	44
14. 五月的夜 (选自《爱情歌曲集》第五首)	47
15. 寂寞 (选自《爱情歌曲集》第二首)	50
16. 巴比伦河岸 (选自《圣经歌曲集》第七首)	54
17. 歌唱吧 (选自《圣经歌曲集》第十首)	57

深夜的歌声

(选自《摩拉夫斯基歌曲集》第一首)

G. 普特列赫拉—摩拉夫斯基作词
符 英译词 姜家科配歌

作品2号

Moderato.

钢琴 *pp*

Vy vrou - cí pí - sně pěj - te tou no - cí v mži - vou
在 夜 晚 纵 情 地 歌 唱, 歌 声 飞 向 远

dál, — všem po - zdra - ve - ní dej - te, jež tí - ží ti - chý žal!
方, 抚 慰 忧 愁 的 人 们, 请 除 心 头 的 创 伤!

pp

Tam spěj - te, spěj - te přes ú - do - lí, kde mo - je mil - - ka
歌 声 越 过 寂 静 的 田 野, 飞 到 我 爱 人 的

p

ŕa ŕa ŕa ŕa ŕa ŕa

dí, — tam spěj - - te, spěj - - te přes ú - do - lí a
身 旁, 飞 过 那 寂 静 的 田 野, 去

accel.

ŕa ŕa

Più mosso e molto agitato.

rce - - te, co mne bo - - lí, a prođ le - tí - - te
 傾 - 訴 我 的 怀 念, 请 告 诉 她 你 的 来

k ní a prođ le - tí - - te k ní! A
 意, 请 告 诉 她 我 在 盼 望! 假 如

ritard. *dimin.* *ppp* *pp molto tranquillo quasi Tempo I.*
 za - plá - - ce li s Vá - - mi po - vez - te mi to zas,
 她 关 切 地 倾 听 你, 请 赶 快 告 诉 我,

poco a poco ritard.
 po - vez - te mi to zas; — ji - uak at' do - li - na - mi za - va - ne ví - tr
 请 赶 快 告 诉 我! 不 然 那 田 野 的 风 会 将 你 们 吹

vás, — at' za - va - ne ví - tr vás!
 散, 会 将 你 们 吹 散!

我心充满忧伤

(选自《摩拉夫斯基歌曲集》第三首)

作品2号

G. 普希到格拉-摩拉夫斯基作词
蒋美瑾词 姜家祥配歌

Andante.

钢琴 *pp*

Mé srd-ce ča - - sto vbo - le - sti se
痛 苦 和 忧 愁 深 深 潜 入

te - - skně za - - du - má:
我 的 心 房

6 为 ze ta lá - - ska tr - uží a bo - - le - stí to - - - lik
为 什 么 爱 情 充 满 了 波 折 和 悲

má. 伤。 Ta lá - - ska 这 爱 情

dimin.

pp

pře - - - jde ja - ko sen, tak kra - sná
 么 美 妙， 一 刹 那 间

spa - hi - lá a za kra - tin - ko u - pne jen a
 清 云 散， 当 人 们 还 没 有 接 触 到， 还

za kra tin - ko u - pne jen se na ní mo - hy - la.
 没 有 把 这 觉 察 就 破 碎 葬。

molto tranquillo

A na mo - hy - lu ká - - men dáu, nad ní nž tam lí - - - pa
 在 坟 墓 上 面 有 块 碑， 那 若 提 树 为 他 立 碑

bdi, a na ka-me-ni
 站， 碑 上 是 这 样

ná - - pis psán: zde srd-ce zva - - dlé spi!
 写 着: 这 儿 有 颗 破 碎 的 心!

zde pu - klé srd - - ce spi!
 这 儿 有 颗 破 碎 的 心!

寂靜的山谷

(选自《摩拉夫斯基歌曲集》第四首)

作品2号

G. 普弗列格拉-摩拉夫斯基作词
特 英译词 姜家祥配歌

Allegretto.

鋼琴

p

Na ho-rách ti - - - cho
寂 靜 的 山 谷

p

v ú - - do-lí, ti - - cho, pří - - ro-da díri - - má slad - - ký
寂 靜 的 山 谷, 大 自 然 沉 入 夢

f *dimin.*

sen, a vzdu - - chem tá - - - hne
乡, 微 风 在 空 中

p *pp*

ta - - je-mné vá - - ní, ke kme - nu vle - - se šep - - ce
轻 轻 地 风 荡, 树 枝 也 点 头 向

cresc.

kmen. 安。 A 远 le - sy 方 šu - mí 俾 来
 v mo - - dra - vou dá - - li, když de - chne vá - - ní 的
 棚 榭 的 音 响, 在 微 风 的
 na lu - - pen, šu - mí a šu - mí 那 田 野 摆 动着 低
 dá - - le a dál! 声 在 伴 唱!
p dimin. *pp* *ritard.*

in tempo

Šu - - mè-ním tá - - - hne tak mno-hý sen,
 我 的 美 梦 真 想 飞 翔，

in tempo

šu - mè - ním tá - - - hne tak mno-hý sen!
 我 的 美 梦 - - - 真 想 飞 翔!

dimin. *pp* *ritard.*

催眠曲

捷克民间诗歌
梅夫词 晏家祥配歌

Andante

sotto voce

Spi, mé dí - tě, spi, zam - kni oč - ka
宝 宝 快 睡 觉, 闭 上 小 眼

鋼琴 *pp*
con Ped.

svýl Pán Bůh bu - de spá - ti ste - bou, an - děl - ci tě u - ko - lé - bou,
晴! 上 帝 时 刻 在 你 身 旁, 天 使 轻 轻 将 你 摇 荡,

mf *p*
dimin. *pp*

spi, an - děl - ku, spi! Dí - tě, spi, spi, jen spi, jen
宝 宝 快 睡 觉! 好 宝 宝, 快 睡 觉, 睡

f *p* *dimin. pp*
f *dimin.* *mp* *pp*

pp

spi — Dra - hé dí - té, spi, zam - kni oč - ka
 觉! 宝 宝 快 睡 觉, 闭 上 小 眼

mf.

svět! Dám ti bu - ben, dám hou - slič - ky, ne - dám tě za
 睛! 给 你 买 个 小 小 锣 鼓, 给 你 买 个

f *dimin.*

pp. *mf* *p*

svět ce - lič - ký, spi, sy - nác - ku, spi, dí - té, spi, spi, jen
 小 小 提 琴, 宝 宝 快 睡 觉, 好 宝 宝, 快 睡

pp *f* *dimin.*

pp

spi, jen spi! (Slova lidové písně)
 觉, 睡 觉!

pp

我再不能安心祷告

捷克民间诗歌
蒋英译词 姜依群配歌

Allegretto

mezza voce

Když tě vi - dí - m, má pa - nen - ko, při mši
我 看 到 亲 爱 的 姑 娘, 正 在

钢琴 *p*

na mod - lit - bách dlít, ——— nic mi ne - lze Bo - hu
教 堂 里 祈 禱, 我 再 不 能 专 心

mf

钢琴 *pp*

slou - žit, mu - sí - m na tě stá - le žít, ——— na tě jen ——— stá - le
禱 告, 只 想 看 着 你 的 容 貌, 我 只 想 看 着

f *p*

žít, ——— na tě jen ——— stá - le žít. ———
你, 你 那 美 丽 的 容 貌!

ritard. *f* *in tempo*

钢琴 *ritard.* *f* *ff* *in tempo*

pp

Kdy-bych Bo - ha tak měl v lá - sce, ja - ko te - be v lá - sce
 假 如 我 也 热 爱 上 帝, 如 同 我 爱 你 一

rit.

p *pp*
in tempo

p *f*

mám, — byi by svě - tec ze mne dáv - no ne-bo
 样, 那 我 一 定 会 变 成 天 使, 或 者

dimin. *p* *p*

an - děl Pá - ně sám, — byl by svě - tec ze mne dáv - no ne-bo
 化 为 神 仙, 变 成 天 使, 化 为 神 仙, 我 早 已

p *dimin.*

f *rit.* *in tempo*

an - děl Pá - ně sám. —
 升 入 天 堂。

rit. *in tempo* *rit.*

p *ppp*

rit. *ppp*